

Лингвистические и экстралингвистические трудности локализации аудиовизуальных текстов (на материале переводов советских мультфильмов на немецкий язык)

Степанова Алина Юрьевна

Студент (специалист)

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, Факультет иностранных языков, Саранск, Россия

E-mail: alinastepanova1818@gmail.com

Аудиовизуальные тексты советского кинематографа, в частности анимационные произведения, характеризуются многоуровневой семантической структурой, реализуемой посредством сочетания вербальных и невербальных компонентов. Исследователи отмечают, что режиссерские стратегии в данной традиции нередко предполагают имплицитность смыслов, актуализируемых в бытовых сценах и рассчитанных на активную интерпретативную деятельность реципиента (Влахов С. И., Флорин С. П., 2009, с. 216) Подобная организация текста обуславливает сохранение его релевантности для последующих просмотров, что, однако, создает дополнительные сложности в процессе межязыковой и межкультурной трансляции.

Перевод и локализация подобных произведений сопряжены с необходимостью передачи не только эксплицитной информации, но и имплицитных культурных кодов, прецедентных феноменов, а также игры слов, основанных на омонимии и многозначности. В рамках данной задачи переводчик выступает посредником, осуществляющим лингвокультурологический анализ исходного материала, что требует обращения к экстралингвистическим факторам – историческому контексту, социальным реалиям, особенностям рецептивной аудитории.

Анализ выбранного нами материала позволяет выявить основные стратегии передачи смысловых доминант. При переводе названий советских мультфильмов на немецкий язык преобладают такие приемы, как транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод. Для имён собственных оптимальны считаются транскрипция и транслитерация, иногда в сочетании с калькированием для передачи характеристик персонажа. Реалии чаще всего переводятся через функциональный аналог, описательный перевод, генерализацию или транслитерацию (Павлина С.Ю., Зиновьева И.Ю., Петрова О.В., 2017, с. 153)

Основную сложность для локализации представляют лингвокультуремы и прецедентные высказывания, знакомые русскоязычному зрителю и не функционирующие в немецкоязычной лингвокультуре. Эквиваленты для них в других языках часто отсутствуют, а использование функциональных аналогов не позволяет в полной мере воспроизвести смысловую и коннотативный объем исходной единицы.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что задача совокупности культурно-специфических элементов, формирующих уникальность советского анимационного дискурса, при переводе имеет тесную связь с объективными трудностями. Полная реконструкция лингвокультурного кода, обусловленного временными и идеологическими факторами, не всегда достижима в рамках стандартных переводческих стратегий, что требует дальнейшего изучения компенсаторных механизмов в рамках локализации аудиовизуальных текстов.

Источники и литература

- 1) Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. М.: Р. Валент, 2009. 360 с.
- 2) Канд. филол. наук, доц. И.Ю. Зиновьева; канд. филол. наук, доц. С.Ю. Павлина; канд. филол. наук, доц. О.В. Петрова; // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: Сборник научных трудов. Выпуск 17. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. 262 с.